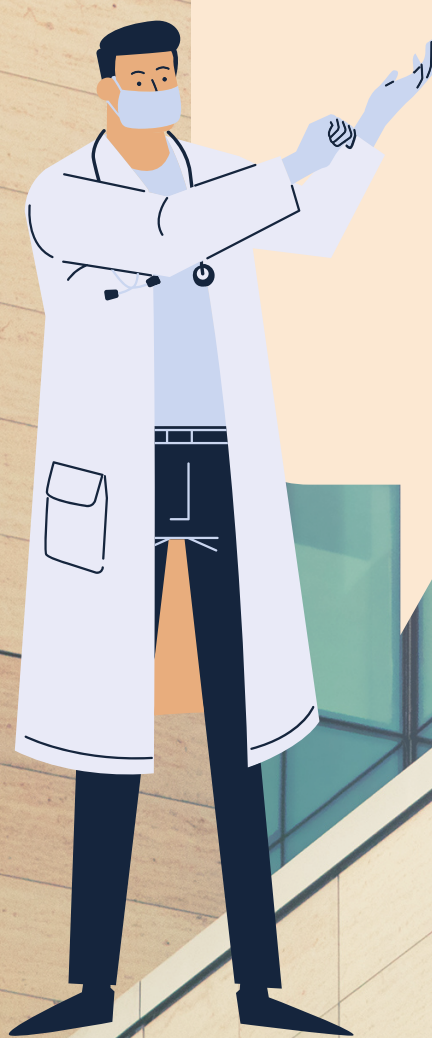


接種疫苗QA Tiêm chủng vắc xin QA

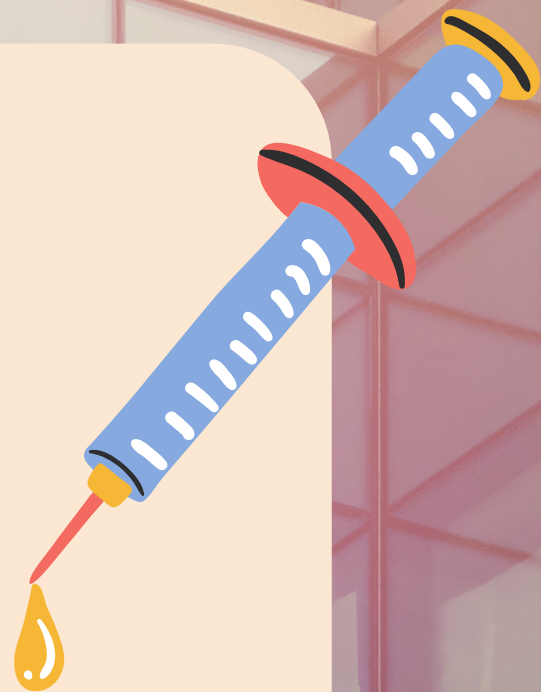




Q1:

施打疫苗後 身體出現不適症狀 可以請假嗎？

Sau khi tiêm vắc-xin, nếu có
triệu chứng khó chịu, có thể
xin nghỉ phép không?



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR



**A1: 從接種起，至隔日24點為止，
只要備有疫苗接種紀錄卡
就可申請疫苗接種假！**

**Từ lúc tiêm chủng đến 24h hôm sau,
bạn có thể xin nghỉ việc tiêm chủng
miễn là có phiếu ghi số tiêm chủng!**



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga
Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).



**Q2: 如果超過疫苗接種假的申請期限後，
身體卻仍有不適，
這樣還可以請假嗎？**

Nếu quá thời gian xin nghỉ tiêm
chủng mà cơ thể vẫn không khỏe,
có còn xin nghỉ được không?



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga
Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).

A2:

後續出現不適症狀，
仍可請普通傷病假！

如果不適症狀持續未改善，應儘
速就醫，並依中央流行疫情指揮
中心相關指示通報。

Nếu sau đó vẫn cảm thấy khó chịu, bạn
vẫn có thể nghỉ ốm bình thường! Nếu
tình trạng khó chịu kéo dài và không cải
thiện, bạn nên đi khám càng sớm càng tốt
và báo cáo theo hướng dẫn có liên quan
của Trung tâm Chỉ huy Phòng chống dịch
Trung Ương.



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga
Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).



Q3:

**申請疫苗接種假，
會不會被雇主扣薪水？**

**Chủ lao động có khấu trừ
lương của tôi khi nộp đơn xin
nghỉ tiêm chủng không?**



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga
Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).

A3: 如果勞工符合請疫苗接種假的資格，雇主就必須准假，並且不得視作曠工、強迫勞工以事假或其他假別處理！「疫苗接種假」屬於不支薪假哦！

Nếu người lao động đủ điều kiện được nghỉ tiêm chủng, người sử dụng lao động phải cho phép nghỉ việc, và không được coi đó là nghỉ việc, buộc người lao động phải nghỉ việc riêng hoặc nghỉ việc khác! "Nghỉ tiêm chủng" là nghỉ có lương!



1-1

AZ疫苗 vắc xin AZ

我符合COVID-19
疫苗公費接種對象

Tôi đủ điều kiện có thể tiêm
chủng vắc xin COVID-19 bằng
phí công cộng

我該注意什麼呢？

tôi cần chú ý những gì?

注意事項

Những điều cần chú ý

接種劑次為2劑，目前依世界衛生組織(WHO)建議接種間隔為8至12週；依我國衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組(ACIP)建議為至少8週以上。

Số liều tiêm là 2 liều. Hiện tại, khoảng cách giữa các lần tiêm theo khuyến cáo của Tổ chức Y tế Thế giới (WHO) là 8 đến 12 tuần; theo Ủy ban Tư vấn Phòng ngừa Bệnh Truyền nhiễm (ACIP) của Bộ Y tế và Phúc lợi nước ta, là khuyến nghị là ít nhất 8 tuần.

對於疫苗成分有嚴重過敏反應史、先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應或血栓合併血小板低下症候群者，不予接種。

Những người có tiền sử phản ứng dị ứng nghiêm trọng với các thành phần vắc-xin, những người đã từng bị phản ứng dị ứng nghiêm trọng hoặc mắc hội chứng giảm tiểu cầu huyết khối trong liệu tiêm chủng trước của vắc-xin này không được tiêm chủng.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-2

副作用 Tác dụng phụ

常見
phổ biến



接種地方腫脹

Sưng tấy tại vị trí
tiêm chủng

嘔吐
Nôn

接種部位疼痛

肌肉痛、頭痛、關節痛

Đau tại chỗ tiêm, đau cơ,
đau đầu, đau khớp

疲倦
Mệt mỏi

畏寒
Ớn lạnh

發燒
(體溫 > 37.9度)

Sốt
(nhiệt độ cơ thể < 37,9 độ,
rất phổ biến)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-3

副作用 Tác dụng phụ

不常見

ít gặp



非常罕見

rất hiếm

腹痛

Đau bụng

頭暈

Chóng mặt

血栓

Tụ máu



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-4

建議處置方式

Đề xuất phương pháp xử lý

下列症狀通常48小時會緩解

Các triệu chứng trên thường thuyên giảm trong vòng 48 giờ



腫脹可適度冰敷，
別抓揉接種和腫脹部位

Chườm đá ở nhiệt độ phù
hợp khi bị sưng tấy, không
chà xát chỗ tiêm và vùng bị
sưng tấy



疲倦請多喝開水、休息

Vui lòng uống nhiều nước và nghỉ
ngơi nếu bạn thấy mệt



發燒可使用退燒藥

Nếu sốt có thể dùng thuốc
hạ sốt



疼痛症狀可使用止痛藥

Các triệu chứng đau có thể
dùng thuốc giảm đau



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-5

建議處置方式

Đề xuất phương pháp xử lý

下列症狀通常48小時會緩解

Các triệu chứng trên thường thuyên giảm trong vòng 48 giờ

嘔吐可吃止吐藥、
補充電解質
(電解質水、電解質發泡錠)

Uống thuốc chống nôn và bổ
sung chất điện giải
(nước điện giải, viên bọt
điện giải) để chống nôn



嚴重不適或出現非常見症狀，
須盡快就醫或撥打1955專線
(諮詢專線請縣市衛生局協助)

Nếu bạn không khỏe hoặc có các triệu
chứng bất thường, bạn phải đến bệnh
viện càng sớm càng tốt hoặc gọi đến
đường dây nóng 1955 (để được tư
vấn, vui lòng hỗ trợ phòng y tế quận
và thành phố)

(若持續發燒超過48小時、嚴重過敏
反應如呼吸困難、氣喘、暈眩、心跳
加速與全身紅疹等症狀)

(Nếu sốt kéo dài hơn 48 giờ và các
phản ứng dị ứng nghiêm trọng như
khó thở, thở khò khè, chóng mặt, tim
đập nhanh, phát ban và các triệu chứng
khác)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-1

莫德納疫苗 vắc xin Moderna

我符合COVID-19
疫苗公費接種對象

Tôi đủ điều kiện có thể tiêm
chủng vắc xin COVID-19 bằng
phí công cộng

我該注意什麼呢？

tôi cần chú ý những gì?

注意事項

Những điều cần chú ý

接種劑次為2劑，目前依國際指引及衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組(ACIP)建議接種間隔為至少28 天。

Số liều tiêm chủng là 2 liều, hiện nay, theo hướng dẫn quốc tế và Nhóm tiêm chủng dự phòng (ACIP) thuộc Ủy ban tư vấn về phòng chống bệnh truyền nhiễm của Bộ Y tế và Phúc lợi, khuyến nghị thời gian tiêm chủng tối thiểu cách 28 ngày.

對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或對於先前接種之疫苗劑次發生嚴重過敏反應者不予接種。

Những người có tiền sử dị ứng nghiêm trọng với các thành phần vắc xin, hoặc những người đã có phản ứng dị ứng nghiêm trọng với các liều vắc xin trước đó sẽ không được tiêm chủng.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-2

副作用 Tác dụng phụ

常見
phổ biến



頭痛
đau đầu

接種部位疼痛
肌肉痛、關節痛
Đau tại chỗ tiêm, đau cơ, đau khớp

嘔吐
Nôn

紅斑、尋麻疹、泛紅
Ban đỏ, mày đay, mẩn đỏ

疲倦
Mệt mỏi

發燒
(體溫 > 37.9度)

畏寒
Ớn lạnh

Sốt
(nhiệt độ cơ thể < 37,9 độ,
rất phổ biến)

非常常見
thường gặp



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-3

副作用 Tác dụng phụ

不常見
ít gặp



搔癢
Ngứa

非常罕見
rất hiếm

顏面神經麻痺、臉部腫脹
Tê dây thần kinh mặt, sưng mặt



2-4

建議處置方式

Đề xuất phương pháp xử lý

下列症狀通常48小時會緩解

Các triệu chứng trên thường thuyên giảm trong vòng 48 giờ



腫脹可適度冰敷，
別抓揉接種和腫脹部位

Chườm đá ở nhiệt độ phù
hợp khi bị sưng tấy, không
chà xát chỗ tiêm và vùng bị
sưng tấy



疲倦請多喝開水、休息

Vui lòng uống nhiều nước và nghỉ
ngơi nếu bạn thấy mệt



發燒可使用退燒藥

Nếu sốt có thể dùng thuốc
hạ sốt



疼痛症狀可使用止痛藥

Các triệu chứng đau có thể
dùng thuốc giảm đau



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-5

建議處置方式

Đề xuất phương pháp xử lý

下列症狀通常48小時會緩解

Các triệu chứng trên thường thuyên giảm trong vòng 48 giờ

**嘔吐可吃止吐藥、
補充電解質
(電解質水、電解質發泡錠)**

Uống thuốc chống nôn và bổ sung chất điện giải (nước điện giải, viên bột điện giải) để chống nôn



**嚴重不適或出現非常見症狀，
須盡快就醫或撥打1955專線
(諮詢專線請縣市衛生局協助)**

Nếu bạn không khỏe hoặc có các triệu chứng bất thường, bạn phải đến bệnh viện càng sớm càng tốt hoặc gọi đến đường dây nóng 1955 (để được tư vấn, vui lòng hỗ trợ phòng y tế quận và thành phố)

(若持續發燒超過48小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、暈眩、心跳加速與全身紅疹等症狀)

(Nếu sốt kéo dài hơn 48 giờ và các phản ứng dị ứng nghiêm trọng như khó thở, thở khò khè, chóng mặt, tim đập nhanh, phát ban và các triệu chứng khác)



新冠肺炎疫情調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-1

BNT疫苗 vắc xin BNT

我符合COVID-19
疫苗公費接種對象

Tôi đủ điều kiện có thể tiêm
chủng vắc xin COVID-19 bằng
phí công cộng

我該注意什麼呢？

tôi cần chú ý những gì?

注意事項

Những điều cần chú ý

接種劑次為2劑，依疫苗仿單建議接種間隔為21天以上；目前依衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組(ACIP)建議接種間隔為至少28天。

Liều lượng tiêm chủng là 2 liều, và khoảng cách tiêm chủng khuyến cáo theo danh mục tiêm chủng là hơn 21 ngày; hiện tại theo Ủy ban Tư vấn Phòng chống và Kiểm soát Bệnh Truyền nhiễm của Bộ Y tế và Phúc lợi (ACIP), khoảng thời gian tiêm chủng được khuyến nghị là cách ít nhất 28 ngày.

對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或對於先前接種之疫苗劑次發生嚴重過敏反應者不予接種。

Những người có tiền sử dị ứng nghiêm trọng với các thành phần vắc xin, hoặc những người đã có phản ứng dị ứng nghiêm trọng với các liều vắc xin trước đó sẽ không được tiêm chủng.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-2

副作用 Tác dụng phụ

常見
phổ biến



泛紅
Mẩn đỏ

接種地方腫脹
Sưng tấy tại vị
trí tiêm chủng

接種部位疼痛
肌肉痛、頭痛、關節痛
Đau tại chỗ tiêm, đau cơ, đau đầu,
đau khớp

非常常見
thường gặp

疲倦
Mệt mỏi

畏寒
Ớn lạnh

發燒
(體溫 > 37.9度)

Sốt
(nhiệt độ cơ thể < 37,9 độ,
rất phổ biến)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-3

副作用

Tác dụng phụ

不常見

không phổ
biến



非常罕見

rất hiếm

淋巴結腫大、不適

Các hạch bạch huyết sưng
và khó chịu

臉部麻痺

Tê mặt



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-4

建議處置方式

Đề xuất phương pháp xử lý

下列症狀通常48小時會緩解

Các triệu chứng trên thường thuyên giảm trong vòng 48 giờ



腫脹可適度冰敷，
別抓揉接種和腫脹部位

Chườm đá ở nhiệt độ phù
hợp khi bị sưng tấy, không
chà xát chỗ tiêm và vùng bị
sưng tấy



疲倦請多喝開水、休息

Vui lòng uống nhiều nước và nghỉ
ngơi nếu bạn thấy mệt



發燒可使用退燒藥

Nếu sốt có thể dùng thuốc
hạ sốt



疼痛症狀可使用止痛藥

Các triệu chứng đau có thể
dùng thuốc giảm đau



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-5

建議處置方式

Đề xuất phương pháp xử lý

下列症狀通常48小時會緩解

Các triệu chứng trên thường thuyên giảm trong vòng 48 giờ

嘔吐可吃止吐藥、
補充電解質
(電解質水、電解質發泡錠)

Uống thuốc chống nôn và bổ
sung chất điện giải
(nước điện giải, viên bọt
điện giải) để chống nôn



嚴重不適或出現非常見症狀，
須盡快就醫或撥打1955專線
(諮詢專線請縣市衛生局協助)

Nếu bạn không khỏe hoặc có các triệu
chứng bất thường, bạn phải đến bệnh
viện càng sớm càng tốt hoặc gọi đến
đường dây nóng 1955 (để được tư
vấn, vui lòng hỗ trợ phòng y tế quận
và thành phố)



(若持續發燒超過48小時、嚴重過敏
反應如呼吸困難、氣喘、暈眩、心跳
加速與全身紅疹等症狀)

(Nếu sốt kéo dài hơn 48 giờ và các
phản ứng dị ứng nghiêm trọng như
khó thở, thở khò khè, chóng mặt, tim
đập nhanh, phát ban và các triệu chứng
khác)



新冠肺炎疫情調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR